|  |  |
| --- | --- |
|  | **Personal details**  **Tetyana Rak**  Date of birth: January 24, 1983  Current city and country of residence: Lviv, Ukraine  Phone: +38 0679395279  E-mail: raktetyanapavlivna@gmail.com |

**Life Sciences Translator**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Language pairs   * English-Ukrainian-English * English-Russian-English   **Rates:**   * Translation: from USD 0.05 per word * MTPE: from USD 0.04 per word * Editing: from USD 0.03 per word   CAT-tools   * SDL Trados * Memsource (training - Introduction to Memsource Cloud for Linguists) * MemoQ * Across, or any other per client’s request   Current occupation   * **Individual Entrepreneur**   Providing translation and information consulting services, publishing information on the web.   * **Pharminno LLC** * Co-founder and co-owner. Pharminno Limited Liability Company is a new project that will include a chain of compounding pharmacies offering extemporaneous medications at the Ukrainian market.   Education  Pharmacy Residency (March 2018 through January 2019)   * March through June 2018. Bohomolets National Medical University, Kyiv, Ukraine. Full-time Internship * July 2018 through January 2019. Farmatsia Communal Enterprise. Drugstore Chain, Kyiv, Ukraine. Part-time Internship   PharmD (February 2018)   * Bohomolets National Medical University, Kyiv, Ukraine. Pharmacy Program for college graduates. Pharmacist qualification awarded.   MA (Specialist) (2005)   * Lviv Polytechnic National University. Institute of Computer Sciences and Information Technologies, Lviv, Ukraine. Applied Linguistics. Linguist-expert in information science, translator (English and German languages).   BA (2004)   * Lviv Polytechnic National University. Institute of Computer Sciences and Information Technologies, Lviv, Ukraine. Philology.   Additional training   * **Introduction to Pharmacoeconomics** (ISPOR Distance Learning Program) * **SDL Post-Editing Certificaiton** * **Epidemiology: The Basic Science of Public Health** by The University of North Carolina at Chapel Hill on Coursera. * **Data Management for Clinical Research** by Vanderbilt University on Coursera. * A course in **Polish** Language. B1 Certificate awarded * **Writing in the Sciences**. Stanford Online. * **Introductory Human Physiology** by Duke University on Coursera. * **Clinical Terminology for International and U.S. Students** by University of Pittsburgh on Coursera. * **MedDRA Overview** – Presentation (webinar) * **Certificate of ICH GCP Course** (in Russian, basic course) * **CDISC - SDTM001A - An Introduction to the Study Data Tabulation Mode**l * **Certificate of Achievement ICH GCP** (in English by Infonetica Ltd) * **Certificate of Proficiency in English (CPE)**   Other Linguistic Skills  German – pre-intermediate, Polish – intermediate (B1 certificate awarded)  Experience   * **AdVerbum Translation Company, Latvia** * **Proftranslation Language Service Provider** * **iTrex. Translation Agency, Russia** * **Lingo S Translation Bureau, Latvia** * **Technolex Translation Studio, Ukraine** * **Publishing House *russian-science.info*, Russia** * **Kyiv Regional Translation Bureau** * **Linguistic Centre, Lviv, Ukraine (GALA member)** |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Projects  Medicine and Pharmaceuticals   * patient records, discharge/admission reports etc.: ongoing translations * **Pfizer over 1 mln. words as part of ongoing translation with Adverbum** * **Biomurex over 50 thous. words as part of ongoing translation with Adverbum** * **Biofarma (Ukraine) (BioClot A validation protocols, clinical and nonclinical trials –more than 300,000 words or 1,200 pages translated and/or edited in Ukrainian-to-English pair in total; Betfer 1a plus expert evaluation – 25,000 words edited in Ukrainian-to-English-pair)** * **Dectro International (Eletroepilation professional course – over 75,000 words translated in English-to-Russian pair**)Other brands and medicine domains (projects covered clinical trials docs/records, specifications; user manuals): Urotech (urology); Kuraray (dental); Meligen (pharmaceuticals); Credia (dental Mitra (medical devices); Eli Lilly and Company (CRO); Multi-Health Systems Inc (CRO); Medison medical devices); Reabilitimed (Ukraine) (product catalogue, marketing materials); * Heart Institute of MOH (Ukraine) (articles*,* [*click for example*](https://www.omicsonline.org/open-access/usefulness-of-applying-temporary-intracoronary-shunts-for-myocardial-revascularization-0974-8369-1000302.php?aid=74649))   IT   * Epson, Asus, HP, Sonix, Sony, Samsung * Dell – web localization * Imperial Tobacco – Key2Safety * Google: Google Book Search, Google Apps, Google Adwords * QAD solutions * Delem * RightNow * Lumesse (HR % talent management software) * Siemens Simatic (HW and SW manuals) |